

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

УТВЕРЖДАЮ

Декан
социально-гуманитарного факультета
(наименование факультета)
 И.В. Цевелева
(подпись, ФИО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Научно-технический перевод»

Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы	Иностранный язык в переводческой и преподавательской деятельности
Квалификация выпускника	Магистр
Год начала подготовки (по учебному плану)	2021
Форма обучения	Очная форма
Технология обучения	Традиционная

Курс	Семестр	Трудоемкость, з.е.
2	3	4

Вид промежуточной аттестации	Обеспечивающее подразделение
Зачет с оценкой	Кафедра «Лингвистика и межкультурная коммуникация»

Разработчик рабочей программы:

Доцент, Доцент, Кандидат культурологии


Иванов А.А.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой

Кафедра «Лингвистика и межкультурная коммуникация»


Шушарина Г.А.

1 Введение

Рабочая программа и фонд оценочных средств дисциплины «Научно-технический перевод» составлены в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта, утвержденного приказом Минобрнауки Российской Федерации от 29.10.2020 № 1343, и основной профессиональной образовательной программы подготовки «Иностранный язык в переводческой и преподавательской деятельности» по направлению подготовки «45.04.02 Лингвистика».

- Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195).

Задачи дисциплины	<p>Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматических и синтаксические нормы родного и переводного языка научно-технических текстов, особенности функциональных подстилей и типов научно-технических текстов-источников, сопоставительные характеристики лексической и грамматической систем и категорий двух языков с точки зрения перевода, сходства и различий в средствах выражения ими различной смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют с опорой на научно-технические тексты</p> <p>Уметь: достигать лексической, грамматической, синтаксической эквивалентности при двустороннем переводе всех типов научно-технических текстов, выполнять предпереводческий анализ при переводе научно-технических текстов с иностранного языка на родной и при переводе с родного языка на иностранный, определять функциональные доминанты различных типов научно-технические текста</p> <p>Владеть: навыками достижения лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе информативных научно-технических текстов с иностранного языка на родной, автоматического производства выбора переводческой стратегии при двустороннем переводе всех типов научно-технических текстов, техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами) научно-технического текста.</p>
Основные разделы / темы дисциплины	<p>1 Science and Engineering</p> <p>2 Computer technologies</p>

2 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Процесс изучения дисциплины «Научно-технический перевод» направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и основной образовательной программой (таблица 1):

Таблица 1 – Компетенции и индикаторы их достижения

Код и наименование компетен-	Индикаторы достижения	Планируемые ре-
------------------------------	-----------------------	-----------------

ции		зультаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
<p>ПК-2 - Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>ПК-2.1 Знает предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; методы подготовки к выполнению перевода и поиска информации для него; грамматические, синтаксические, стилистические нормы, лексическую эквивалентность, способы и приемы переводческих трансформаций</p> <p>ПК-2.2 Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; переводить с одного языка на другой письменно; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона</p> <p>ПК-2.3 Владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания; осуществления межъязыкового и межкультурного перевода письменно</p>	<p>Знать технологии перевода в отношении используемых научных и технических терминов и определений</p> <p>Уметь осуществлять полный и сокращенный письменный перевод научной, технической, экономической и другой специальной тематики</p> <p>Владеть навыком полных и сокращенных переводов в сфере науки и техники</p>

3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Научно-технический перевод» изучается на 2 курсе, 3 семестре.

Дисциплина входит в состав блока 1 «Дисциплины (модули)» и относится к вариативной части.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения, навыки и / или опыт практической деятельности, сформированные в процессе изучения дисциплин / практик: «Практический курс перевода английского языка», «Практикум по культуре речевого общения китайского языка».

Знания, умения и навыки, сформированные при изучении дисциплины «Научно-технический перевод», будут востребованы при изучении последующих дисциплин: «Производственная практика (преддипломная практика)», «Учебная практика (переводческая практика)».

Дисциплина «Научно-технический перевод» частично реализуется в форме практической подготовки.

4 Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 4 з.е., 144 акад. час.

Распределение объема дисциплины (модуля) по видам учебных занятий представлено в таблице 2.

Таблица 2 – Объем дисциплины (модуля) по видам учебных занятий

Объем дисциплины	Всего академических часов
Общая трудоемкость дисциплины	144
Контактная аудиторная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), всего	96
В том числе:	
занятия лекционного типа (лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации педагогическими работниками), в том числе в форме практической подготовки:	0
занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), в том числе в форме практической подготовки: в том числе в форме практической подготовки:	96 64
Самостоятельная работа обучающихся и контактная работа , включающая групповые консультации, индивидуальную работу обучающихся с преподавателями (в том числе индивидуальные консультации); взаимодействие в электронной информационно-образовательной среде вуза	48
Промежуточная аттестация обучающихся – Зачет с оценкой	0

5 Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебной работы

Таблица 3 – Структура и содержание дисциплины (модуля)

Наименование разделов, тем и содержание материала	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			
	Контактная работа преподавателя с обучающимися			СРС
	Лекции	Семинарские (практические занятия)	Лабораторные занятия	
1 <i>Science and Engineering Science, Technological Progress and Society</i>	-	32	-	12
Modern Discoveries. Theo-	-	32*	-	12

ries and Technologies				
2 Computer technologies	-	32*	-	24
ИТОГО по дисциплине		96		48

*Реализуется в форме практической подготовки

6 Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся по дисциплине (модулю)

При планировании самостоятельной работы студенту рекомендуется руководствоваться следующим распределением часов на самостоятельную работу (таблица 4):

Таблица 4 – Рекомендуемое распределение часов на самостоятельную работу

Компоненты самостоятельной работы	Количество часов
Подготовка к практическим занятиям	24
Подготовка к словарному диктанту	4
Выполнение курсовой работы	20
	48

7 Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации представлен в Приложении 1.

Полный комплект контрольных заданий или иных материалов, необходимых для оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю), практике хранится на кафедре-разработчике в бумажном и электронном виде.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

8.1 Основная литература

1 Казакова, Т.А. Практические основы перевода. English-Russian: Учеб.пособие / Т.А. Казакова. - СПб.: Союз, 2019; 2001; 2000

2 Крупина, Л.С. Учебное пособие по техническому переводу. Часть 1 [Электронный ресурс] / Л.С. Крупина. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Университет ИТМО, 2020. — 27 с. — Текст : электронный // IPRbooks: электронно-библиотечная система. – URL: <http://www.iprbookshop.ru>, (дата обращения: 15.06.2023). – Режим доступа: по подписке.

3 Серебрякова, С.В. Общая теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Серебрякова. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2019. — 154 с. Текст : электронный // IPRbooks: электронно-библиотечная система. – URL: <http://www.iprbookshop.ru> (дата обращения: 17.06.2023). – Режим доступа: по подписке.

8.2 Дополнительная литература

1 Англо-русский универсальный транспортный словарь [Электронный ресурс] — Электрон. текстовые данные. — М. : Инфра-Инженерия, 2017. — 515 с. Текст : электронный // IPRbooks: электронно-библиотечная система. — URL: <http://www.iprbookshop.ru> (дата обращения: 15.06.2023). — Режим доступа: по подписке.

2 Кортун, Е.А. Научно-технический перевод: учеб. пособие /Е.А. Кортун. — Комсомольск-на-Амуре: ФГБОУ ВПО «КнАГТУ», 2014. — 80 с.

3 Ильина, А.Ю. Грамматический перевод с русского языка на английский (Brush Up Your Grammar) [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / А.Ю. Ильина, М.Е. Куприянова. — Электрон. текстовые данные. — М. : Российский университет дружбы народов, 2012. — 80 с. Текст : электронный // IPRbooks: электронно-библиотечная система. — URL: <http://www.iprbookshop.ru> (дата обращения: 15.06.2023). — Режим доступа: по подписке.

4 Рубцова, М.Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы. Лексико-грамматический справочник / М.Г. Рубцова. - М.: Астрель: АСТ, 2002

5 Федосюк, М.Ю. Синтаксис современного русского языка[Электронный ресурс] : Учебное пособие / М.Ю. Федосюк. - М.: НИЦ Инфра-М, 2012. - 245 с. Текст : электронный // ZNANIUM.COM : электронно-библиотечная система. — URL: <http://www.znanium.com/catalog.php> (дата обращения: 15.06.2023). — Режим доступа: по подписке.

8.3 Методические указания для студентов по освоению дисциплины

Залесова, Н. М. Методические рекомендации по дисциплине «Научнотехнический перевод». — Благовещенск, Амурский государственный университет, 2018. — 12 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. — URL: https://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/AmurSU_Edition/7270.pdf (дата обращения: 15.06.2021).

8.4 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

1 Электронно-библиотечная система ZNANIUM.COM..

2 Электронно-библиотечная система IPRbooks.

3 Образовательная платформа Юрайт.

4 Электронно-библиотечная система eLIBRARY.RU (периодические издания)

8.5 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. A guidetolearningEnglish [Электронный ресурс] : сайт. — Режим доступа: <http://esl.fis.edu/index.htm>, свободный

2. EnglishOnline [Электронный ресурс] : сайт. — Режим доступа: <http://www.abc-english-grammar.com>, свободный

3. UsefulEnglish [Электронный ресурс] : сайт. — Режим доступа: <http://www.usefulenglish.ru>, свободный

4. YouTube [Электронный ресурс] : [видеохостинг]. — Режим доступа: <https://www.youtube.com>

5. Russia Today [Электронный ресурс] : [сайт]. — Режим доступа: <https://rt.com/>,

8.6 Лицензионное программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Таблица 5 – Перечень используемого программного обеспечения

Наименование ПО	Реквизиты
OpenOffice	свободная лицензия, условия использования по ссылке: https://www.openoffice.org/license.html

9 Организационно-педагогические условия

Организация образовательного процесса регламентируется учебным планом и расписанием учебных занятий. Язык обучения (преподавания) - русский. Для всех видов аудиторных занятий академический час устанавливается продолжительностью 45 минут.

При формировании своей индивидуальной образовательной траектории обучающийся имеет право на перезачет соответствующих дисциплин и профессиональных модулей, освоенных в процессе предшествующего обучения, который освобождает обучающегося от необходимости их повторного освоения.

9.1 Образовательные технологии

Учебный процесс при преподавании курса основывается на использовании традиционных, инновационных и информационных образовательных технологий. Традиционные образовательные технологии представлены лекциями и семинарскими (практическими) занятиями. Инновационные образовательные технологии используются в виде широкого применения активных и интерактивных форм проведения занятий. Информационные образовательные технологии реализуются путем активизации самостоятельной работы студентов в информационной образовательной среде.

9.2 Занятия лекционного типа

Лекционный курс предполагает систематизированное изложение основных вопросов учебного плана.

На первой лекции лектор обязан предупредить студентов, применительно к какому базовому учебнику (учебникам, учебным пособиям) будет прочитан курс.

Лекционный курс должен давать наибольший объем информации и обеспечивать более глубокое понимание учебных вопросов при значительно меньшей затрате времени, чем это требуется большинству студентов на самостоятельное изучение материала.

9.3 Занятия семинарского типа

Семинарские занятия представляют собой детализацию лекционного теоретического материала, проводятся в целях закрепления курса и охватывают все основные разделы.

Основной формой проведения семинаров является обсуждение наиболее проблемных и сложных вопросов по отдельным темам, а также разбор примеров и ситуаций в аудиторных условиях. В обязанности преподавателя входят: оказание методической помощи и консультирование студентов по соответствующим темам курса.

Активность на семинарских занятиях оценивается по следующим критериям:

- ответы на вопросы, предлагаемые преподавателем;
- участие в дискуссиях;
- выполнение проектных и иных заданий;
- ассистирование преподавателю в проведении занятий.

Ответ должен быть аргументированным, развернутым, не односложным, содержать ссылки на источники.

Доклады и оппонирование докладов проверяют степень владения теоретическим материалом, а также корректность и строгость рассуждений.

Оценивание заданий, выполненных на семинарском занятии, входит в накопленную оценку.

9.4 Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа студентов – это процесс активного, целенаправленного приобретения студентом новых знаний, умений без непосредственного участия преподавателя, характеризующийся предметной направленностью, эффективным контролем и оценкой результатов деятельности обучающегося.

Цели самостоятельной работы:

- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических умений студентов;
- углубление и расширение теоретических знаний;
- формирование умений использовать нормативную и справочную документацию, специальную литературу;
- развитие познавательных способностей, активности студентов, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, творческой инициативы, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие исследовательских умений и академических навыков.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, уровня сложности, конкретной тематики.

Технология организации самостоятельной работы студентов включает использование информационных и материально-технических ресурсов университета.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов может проходить в письменной, устной или смешанной форме.

Студенты должны подходить к самостоятельной работе как к наиважнейшему средству закрепления и развития теоретических знаний, выработке единства взглядов на отдельные вопросы курса, приобретения определенных навыков и использования профессиональной литературы.

9.5 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается на лекциях преподавателем. Им же даются источники (в первую очередь вновь изданные в периодической научной литературе) для более детального понимания вопросов, озвученных на лекции.

При самостоятельной проработке курса обучающиеся должны:

- просматривать основные определения и факты;

- повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной по данной теме литературы;
- изучить рекомендованную литературу, составлять тезисы, аннотации и конспекты наиболее важных моментов;
- самостоятельно выполнять задания, аналогичные предлагаемым на занятиях;
- использовать для самопроверки материалы фонда оценочных средств.

10 Описание материально-технического обеспечения, необходимого для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

10.1 Учебно-лабораторное оборудование

отсутствует

10.2 Технические и электронные средства обучения

Практические занятия

Аудитории для практических занятий укомплектованы специализированной мебелью.

Самостоятельная работа.

Помещения для самостоятельной работы оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде КнАГУ:

- читальный зал НТБ КнАГУ;
- компьютерные классы (ауд. 331 корпус № 1).

11 Иные сведения

Методические рекомендации по обучению лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Освоение дисциплины обучающимися с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах. Предполагаются специальные условия для получения образования обучающимися с ограниченными возможностями здоровья.

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания тьюторами, психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

В соответствии с методическими рекомендациями Минобрнауки РФ (утв. 8 апреля 2014 г. N АК-44/05вн) в курсе предполагается использовать социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе. Подбор и разработка учебных материалов производится с учетом предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.

Освоение дисциплины лицами с ОВЗ осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения (персонального и коллективного использо-

вания). Материально-техническое обеспечение предусматривает приспособление аудиторий к нуждам лиц с ОВЗ.

Форма проведения аттестации для студентов-инвалидов устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей. Для студентов с ОВЗ предусматривается доступная форма предоставления заданий оценочных средств, а именно:

- в печатной или электронной форме (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);
- в печатной форме или электронной форме с увеличенным шрифтом и контрастностью (для лиц с нарушениями слуха, речи, зрения);
- методом чтения ассистентом задания вслух (для лиц с нарушениями зрения).

Студентам с инвалидностью увеличивается время на подготовку ответов на контрольные вопросы. Для таких студентов предусматривается доступная форма предоставления ответов на задания, а именно:

- письменно на бумаге или набором ответов на компьютере (для лиц с нарушениями слуха, речи);
- выбором ответа из возможных вариантов с использованием услуг ассистента (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);
- устно (для лиц с нарушениями зрения, опорно-двигательного аппарата).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине

«Научно-технический перевод»

Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы	Иностранный язык в переводческой и преподавательской деятельности
Квалификация выпускника	Магистр
Год начала подготовки (по учебному плану)	2021
Форма обучения	Очная форма
Технология обучения	Традиционная

Курс	Семестр	Трудоемкость, з.е.
2	3	4

Вид промежуточной аттестации	Обеспечивающее подразделение
Зачет с оценкой	Кафедра «Лингвистика и межкультурная коммуникация»

1 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Таблица 1 – Компетенции и индикаторы их достижения

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения	Планируемые результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
ПК-2 - Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p>ПК-2.1 Знает предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; методы подготовки к выполнению перевода и поиска информации для него; грамматические, синтаксические, стилистические нормы, лексическую эквивалентность, способы и приемы переводческих трансформаций</p> <p>ПК-2.2 Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; переводить с одного языка на другой письменно; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона</p> <p>ПК-2.3 Владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания; осуществления межъязыкового и межкультурного перевода письменно</p>	<p>Знать технологии перевода в отношении используемых научных и технических терминов и определений</p> <p>Уметь осуществлять полный и сокращенный письменный перевод научной, технической, экономической и другой специальной тематики</p> <p>Владеть навыком полных и сокращенных переводов в сфере науки и техники</p>

Таблица 2 – Паспорт фонда оценочных средств

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Формируемая компетенция	Наименование оценочного средства	Показатели оценки
Раздел 1. Устная деловая и корпоративная речь	ПК-2	Практические занятия.	Переводит тексты и анализирует особенности текста
Раздел 2. Письменная деловая и корпоративная речь	ПК-2	Терминологический диктант	Количество правильных ответов
Все разделы	ПК-2	Курсовая работа	Переводит тексты и ана-

			лизирует особенности перевода различных языковых явлений с точки зрения современного состояния переводоведения
--	--	--	--

2 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие процесс формирования компетенций

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, представлены в виде технологической карты дисциплины (таблица 3).

Таблица 3 – Технологическая карта

Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
Выполнение практических заданий	В течение семестра	25 баллов	25 баллов - студенты, хорошо, глубоко, качественно проработали проблему, выработали свою точку зрения и аргументы для убеждения участников игры, привлекли дополнительный материал, проявили активность в ходе игры, успешно справились с полученной ролью. 20-24 баллов - студенты качественно проработали проблему, но не достигли глубины в ней, приводили поверхностные аргументы для убеждения участников игры, не привлекли дополнительный материал, проявили активность в ходе игры, качественно справились со своей ролью, но не проявили изобретательность и гибкость в ходе игры. 15-19 баллов - студенты неглубоко проработали проблему, выработали

Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
			свою точку зрения, но не имели аргументы для убеждения участников игры, не привлекли дополнительный материал, проявили малую активность в ходе игры 0 баллов – студенты не приняли участия в игре
Терминологический диктант	В течение семестра	10 баллов	5 баллов - студент правильно написал все слова и словосочетания. 4 балла - студент правильно написал 85 %. 3 балла - студент правильно написал 75%. 0 баллов – задание не выполнено или выполнено менее 75%.
Итоговый перевод текста	В течение семестра	10 баллов	5 баллов - содержание текста передано полностью и правильно. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более одной лексической или грамматической ошибки. 4 балла - содержание текста передано полностью. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более двух ошибок, в том числе не более одной смысловой. 3 балла содержание текста передано полностью. Темп перевода замедленный, отмечаются повторы и исправ-

Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
			ления. Имеет место нарушение литературных норм переводящего языка. Допускается не более четырёх ошибок, в том числе не более двух смысловых. 0 баллов – задание не выполнено
ИТОГО:	-	45 баллов	
<p>Критерии выведения итоговой оценки промежуточной аттестации в виде зачета: Максимальный балл текущего контроля составляет 45 баллов; Оценке «зачтено» соответствует 43-45 баллов; менее 43 – «неаттестовано».</p>			
Курсовая работа	В течение семестра	Отлично Хорошо Удовлетворительно неудовлетворительно	<p>отлично - студент правильно выполнил задание. Показал отличные владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. Ответил на все дополнительные вопросы на защите.</p> <p>хорошо - студент выполнил задание с небольшими неточностями. Показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. Ответил на большинство дополнительных вопросов на защите.</p> <p>удовлетворительно - студент выполнил задание с существенными неточностями. Показал удовлетворительное владение навыками</p>

Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
			<p>применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. При ответах на дополнительные вопросы на защите было допущено много неточностей.</p> <p>неудовлетворительно - при выполнении задания студент продемонстрировал недостаточный уровень владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. При ответах на дополнительные вопросы на защите было допущено множество неточностей.</p>
ИТОГО:	-	45 баллов	
<p>Критерии выведения итоговой оценки промежуточной аттестации в виде зачета: Максимальный балл текущего контроля составляет 45 баллов; Оценке «зачтено» соответствует 43-45 баллов; менее 43 – «неаттестовано».</p>			

3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие процесс формирования компетенций в ходе освоения образовательной программы

3.1 Задания для текущего контроля успеваемости

Практическое задание (реализуется в форме практической подготовки)

Задание 1.

I. Прочтите текст без словаря.

WHAT IS GEOLOGY?

The word geology comes from the Greek language and means “science or knowledge of the Earth”. Geology has to do with the nature and development of the Earth’s crust. Events, which happened hundreds of millions of years ago, have to be reconstructed from evidence that is available. Geology has been subdivided into several specialized disciplines. Classical geology interprets the events of the past in terms of processes, which occur at present. The uppermost part of the crust is affected by two different kinds of forces. Firstly, there are endogenous forces

that originate within the Earth. The crust is never completely at rest because of movements resulting from these endogenous forces. Everything is in motion. Volcanic activity and earthquakes are endogenous forces. The form of the Earth's surface is the result of a balance between the endogenous forces and exogenous forces that act at the Earth's surface. They are the destructive effects of the weathering, erosion and transport of rock material. The principal agents of this process are water, wind and in the polar and mountain ranges, ice. Endogenous forces can result in the formation of new rocks (for example, in volcanoes), while exogenous forces are destructive and transportive. The study of the Earth's geological history is called stratigraphy. Regional geology aims at the integration of all the geological information pertaining to a particular area and this is expressed in the form of geological map. Such maps are the essential basis of all kinds of practical geological work. Applied geology is concerned with the practical use of geological knowledge (discovery of mineral resources, oil and water, etc.). The natural laws controlling geological processes have remained essentially the same for thousands of millions of years. So geology is the study of the Earth's history and draws on all the technological resources of modern science in deciphering the record of the rocks as documents of Earth history. The present state of geology has been attained as a result of much work spread over many years and even now, views on the Earth's evolution and Man's ideas of his own development are far from complete.. (Robert Lauterbach "The World of Geology – The Earth then and now" 1983, Leipzig)

II. Выполните задания к тексту

- 1) What does the word "geology" mean?
- 2) What does geology deal with?
- 3) What is classical geology aimed at?
- 4) What forces affect the Earth's crust?
- 5) How do endogenous forces affect the crust?
- 6) What are the obvious effects of the exogenous forces?
- 7) What does stratigraphy deal with?
- 8) What is regional geology aimed at?
- 9) What does applied geology deal with?

Задание 2 Выполните аннотированный перевод следующего текста:

WATER CUT

The ratio of water produced compared to the volume of total liquids produced. The water cut in waterdrive reservoirs can reach very high values. Oil field operators have employed numerous treatment methods, both mechanical and chemical, to reduce water production rates. But central to determining the treatment method is a cost-effective plan for diagnosing and solving the excess water production problem. Water cuts in producing wells typically increase as oil fields mature with estimated water disposal cost of about \$40 billion worldwide. Water production Worldwide oil production is about 75 million b/d with water production estimates varying between 300-400 million b/d. The ratio of 4-5 bbl of water/1 bbl of oil produced is a conservative estimate. High water production increases both lifting and water disposal costs, while it reduces oil production. It also causes additional maintenance for production equipment and requires downhole treating for corrosion, bacteria, scale, and naturally occurring radioactive material (NORM). Water-treatment costs are in the range of \$0.75-2/bbl onshore and \$1-3/bbl offshore. A cost-effective plan for water problem diagnosis incorporates the following steps:

- Recognizing immediate problem.
- Identifying water source.
- Assessing problem.
- Preparing optional and contingency solutions.
- Evaluating all options.
- Selecting best placement technique.
- Implementing plan.
- Evaluating and analyzing results.

· Reacting as necessary to the results

Задание 3 Выполните редактирование текста перевода

Сравните машинный перевод текста и перевод, выполненный человеком. Найдите фрагменты текста, с которыми система не справилась.

Оригинал:

It is regrettable that the mathematicians who presented papers were so ill-informed on the current state of biological thought and experimentation. As a result, they either neglected relevant facts or merely rediscovered well-known results. Thus, Dr. Eden argued that evolutionists explain away difficulties by assigning arbitrary values to unknown parameters, such as intensity of selection. In fact, a great deal is known about the value of such parameters in present-day natural populations, and this certainly influences our view about the value (that) these parameters had in the past.

Машинный перевод:

Прискорбно что математики которые представляли бумаги, были настолько не осведомлены на текущем состоянии биологической мысли и экспериментирования. В результате они или пренебрегали соответствующими фактами или просто открывали вновь известные результаты. Таким образом, доктор Эден утверждал, что эволюционисты объясняют трудности, назначая произвольные ценности на неизвестные параметры, типа интенсивности выбора. Фактически, много известен о ценности таких параметров в современных естественных поселениях, и это конечно влияет на наше представление о ценности (которую) эти параметры имели в прошлом.

Перевод, выполненный человеком:

Прискорбно, что математики, которые представили доклады, были так плохо информированы о современном состоянии биологической мысли и экспериментах. В результате они или не использовали относящиеся к делу факты, или просто заново открывали хорошо известные результаты. Так, доктор Иден утверждал, что ученые, занимающиеся эволюцией, преодолевают трудности, приписывая произвольные значения неизвестным параметрам, например, интенсивности отбора. На самом же деле, о количественных значениях таких параметров в современных естественных популяциях уже довольно много известно, и это, несомненно, влияет, на наш взгляд, на те величины, которые эти параметры имели в прошлом.

Задание 4 Переведите текст на русский язык:

Water is a transparent fluid which forms the world's streams, lakes, oceans and rain, and is the major constituent of the fluids of living things. As a chemical compound, a water molecule contains one oxygen and two hydrogen atoms that are connected by covalent bonds. Water is a liquid at standard ambient temperature and pressure, but it often co-exists on Earth with its solid state, ice; and gaseous state, steam (water vapor). Water covers 71% of the Earth's surface. It is vital for all known forms of life. On Earth, 96.5% of the planet's water is found in seas and oceans, 1.7% in groundwater, 1.7% in glaciers and the ice caps of Antarctica and Greenland, a small fraction in other large water bodies, and 0.001% in the air as vapor, clouds (formed of solid and liquid water particles suspended in air), and precipitation. Only 2.5% of the Earth's water is freshwater, and 98.8% of that water is in ice and groundwater. Less than 0.3% of all freshwater is in rivers, lakes, and the atmosphere, and an even smaller amount of the Earth's freshwater (0.003%) is contained within biological bodies and manufactured products.

Задание 5 Переведите текст на английский язык:

Первый способ, в какой-то части решает проблему безопасности эксплуатации судна на мелководье. Подъем из воды крыльев в процессе его движения проблематичен. Все эти способы только упрощают обслуживание и ремонт крыльев в стационарных условиях, но никак не решают полностью проблемы принятия мер безопасности в случае возникновения аварийной ситуации.

В момент остановки главных двигателей судно имеет скорость равную скорости хода на подводных крыльях. С момента погружения корпуса судна в воду до полной его остановки будут возрастать силы сопротивления трения. Скорость судна убывает сначала быстро, а затем все медленнее и медленнее. Если принимать во внимание действие сил трения на судно, то путь, пройденный судном за время подхода к препятствию, будет определяться функцией в виде экспоненты. Таким образом, увеличивая сопротивление воды движению судна, сокращается путь подхода судна к препятствию.

Решение второй части проблемы направлено на генерирование искусственной волны в носовой части корпуса судна. Это осуществляется путем мгновенного выброса воды с большой скоростью гидропушкой в направлении движения судна в момент остановки главных двигателей. Выброс осуществляется в слое воды акватории. В направлении искусственного потока будут действовать силы инерции, силы вязкости и силы давления. Из-за большой скорости искусственного потока (большие числа Рейнольдса) силы вязкости будут малы около стенок плавающего предмета или у поверхности на мелководье по сравнению с силами инерции и давления.

Примерный вариант терминологического диктанта

- Coal
- Dominant fuel
- Power plant
- Town-gas
- To be commissioned
- High voltage
- Transmission
- Distribution
- Network
- Gas-fired central heating
- Fossil fuel
- Geothermal energy
- Greenhouse effect
- tidal barrage
- water works
- Solar energy
- Wind energy
- Biomass energy
- Nuclear energy
- Hydro energy
- radiator heating
- flat plate solar collector
- steel tube
- heat transfer fluid
- glass cover
- air duct
- Depletion

3.2 Задания для промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация производится в конце семестра в виде итогового перевода текстов. Варианты текстов представлены ниже.

Пример текста для итогового перевода:

How it works: Tidal Barrages These work rather like a [hydro-electric](#) scheme, except that the dam is much bigger. A huge dam (called a "barrage") is built across a river estuary. When the tide goes in and out, the water flows through tunnels in the dam. The ebb and flow of the tides can be used to turn a [turbine](#), or it can be used to push air through a pipe, which then turns a [turbine](#). Large lock gates, like the ones used on canals, allow ships to pass. If one was built across the Severn Estuary, the tides at Weston-super-Mare would not go out nearly as far - there'd be water to play in for most of the time. But the Severn Estuary carries sewage and other wastes from many places out to sea. A tidal barrage would mean that this stuff would hang around Weston-super-Mare an awful lot longer! Also, if you're a wading bird that feeds on the exposed mud flats when the tide goes out, then you have a problem, because the tide won't be going out properly any more.

The largest tidal power station in the world (and the only one in Europe) is in the Rance estuary in northern France. It was built in 1966. A major drawback of tidal power stations is that they can only generate when the tide is flowing in or out - in other words, only for 10 hours each day. However, tides are totally predictable, so we can plan to have other power stations generating at those times when the tidal station is out of action.

There have been plans for a "Severn Barrage" from Brean Down in Somerset to Lavernock Point in Wales. Every now and again the idea gets proposed, but nothing has been built yet. It may have over 200 large turbines, and provide over 8,000 Megawatts of power (that's over 12 nuclear power station's worth). It would take 7 years to build, and could provide 7% of the energy needs for England and Wales. There would be a number of benefits, including protecting a large stretch of coastline against damage from high storm tides, and providing a ready-made road bridge. However, the drastic changes to the currents in the estuary could have huge effects on the ecosystem. Another option is to use offshore turbines, rather like an underwater wind farm. This has the advantage of being much cheaper to build, and does not have the environmental problems that a tidal barrage would bring. There are also many more suitable sites. The University of Wales Swansea and partners are also researching techniques to extract electrical energy from flowing water. The "Swanturbines" design is different to other devices in a number of ways. The most significant is that it is direct drive, where the blades are connected directly to the electrical generator without a gearbox between. This is more efficient and there is no gearbox to go wrong. Another difference is that it uses a "gravity base", a large concrete block to hold it to the seabed, rather than drilling into the seabed. Finally, the blades are fixed pitch, rather than actively controlled; this is again to design out components that could be unreliable.

Тематика курсовых работ

1. Актуально-синтаксический аспект научно-технического перевода.
2. Выбор грамматического эквивалента при переводе английских научно-технических текстов на русский язык.
3. Функциональный объем переводческих добавок в подъязыке научной прозы.
4. Побудительные конструкции в научно-техническом тексте и способы их перевода на русский язык.
5. Конфронтативное изучение научного стиля английского и русского языков в целях перевода научно-технической литературы.
6. Бытийные предложения научного стиля речи и способы их перевода на русский язык

7. Особенности перевода научно-технических произведений.
 9. Пути решения проблемы калькирования при переводе текстов научно-популярного и технического содержания.
 10. Сохранение технического сленга при переводе (область бытовых технологий).
 11. Межъязыковая омонимия в научно-техническом переводе (на материале статей о научных концепциях).
 12. Использование основных приемов переводческой трансформации при переводе текстов о технических новациях.
 13. Переводы популярных и специальных материалов об изобретателях.
 14. Приемы редактирования машинного перевода текстов на общетехнические темы.
 15. Соблюдение базовых стилистических параметров в научно-техническом переводе.
 16. Способы передачи аналитических конструкций английского языка
- Категория продолжительности в переводе
17. Возможности перевода сослагательного наклонения
 18. Проблемы перевода инфинитивных конструкций
 19. Модальные глаголы в переводе
 20. Проблемы перевода терминов-словосочетаний
 21. Проблемы перевода причастных конструкций
 22. Особенности перевода абсолютных синтаксических конструкций
 23. Различные типы сказуемых в переводе
 24. Синтаксические функции причастий в английском языке и способы их перевода на русский язык
 25. Категория времени глагола в переводе (на материале русского и английского языков)
 26. Особенности употребления форм длительного времени в английском языке и их перевод
 27. Особенности перевода аббревиатур в английском языке
 28. Перевод сложноподчиненных предложений в английском языке
 29. Перевод сложносочиненных предложений в английском языке